

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

26 MAI 1953.

26 MEI 1953.

PROJET DE LOI

abrogeant le décret impérial du 15 octobre 1810
concernant les champs de manœuvres.

WETSONTWERP

houdende afschaffing van het keizerlijk decreet
van 15 October 1810 op de oefenpleinen.

PROJET TRANSMIS
PAR LE SÉNAT (1).

ONTWERP OVERGEMAAKT
DOOR DE SENAAT (1).

Article premier.

Le décret impérial du 15 octobre 1810 approuvant une
décision de l'empereur en date du 2 mars 1808 et concer-
nant les champs de manœuvres, est abrogé.

Eerste artikel.

Het keizerlijk decreet van 15 October 1810, dat een
keizerlijke beslissing van 2 Maart 1808 goedkeurt aan-
gaande de oefenpleinen, wordt afgeschaft.

Art. 2.

Les frais d'acquisition ou de location des champs de
manœuvres sont à charge de l'État.

Art. 2.

De aankoop- of huurkosten van de oefenpleinen zijn
ten laste van de Staat.

Art. 3.

Les terrains actuellement mis à la disposition du Dépar-
tement de la Défense Nationale par les villes et communes
seront remis ou rachetés par l'État.

Art. 3.

De thans door de steden en gemeenten ter beschikking
van het Departement van Landsverdediging gestelde ter-
reinen zullen door de Staat teruggegeven of aangekocht
worden.

Art. 4.

Aucune indemnité, aucun droit de location ne seront
dus par l'État pour les terrains de manœuvres actuellement
occupés par la Défense Nationale jusqu'au moment du
rachat ou de la remise par l'État aux villes et aux com-
munes.

Art. 4.

Voor de thans door Landsverdediging bezette oefen-
pleinen zal, tot wanneer de Staat ze aankoopt of aan de
steden en gemeenten teruggeeft, generlei vergoeding of
huurgeld verschuldigd zijn.

Art. 5.

Le Ministre de la Défense Nationale a un droit de
préemption sur tous les terrains actuellement à sa dispo-
sition.

Art. 5.

De Minister van Landsverdediging heeft recht van
voorkoop op al de thans te zijner beschikking staande ter-
reinen.

(1) Voir :

Documents du Sénat :

249 (1950-1951) : Proposition de loi.
255 : Amendements.
269 : Rapport.
293 : Amendements.

Annales du Sénat :

19 et 21 mai 1953.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

249 (1950-1951) : Wetsvoorstel.
255 : Amendementen.
269 : Verslag.
293 : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

19 en 21 Mei 1953.

Art. 6.

Les crédits nécessaires à l'exécution de la présente loi seront prévus par un article spécial aux budgets de 1955 et ultérieurs de la Défense Nationale.

Bruxelles, le 21 mai 1953.

Le Président du Sénat,

Art. 6.

De ter uitvoering van deze wet benodigde kredieten zullen op een bijzonder artikel van de begrotingen van Landsverdediging voor het jaar 1955 en de daaropvolgende jaren worden uitgetrokken.

Brussel, 21 Mei 1953.

De Voorzitter van de Senaat.

P. STRUIE.

Les Secrétaires,

De Secretarissen.

J. JESPERS,
G. CISELET.
